

УДК 372.881.1

DOI: 10.34670/AR.2019.44.1.034

Инновационные технологии в обеспечении мультимодального подхода в системе преподавания русского языка как иностранного

Анипкина Лада Никитична

Кандидат философских наук,
Доцент, кафедра русского языка и
межкультурной коммуникации,
Российский университет дружбы народов,
117198, Российская Федерация, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6;
e-mail: lada-i-dima@mail.ru

Щенникова Нина Викторовна

Кандидат философских наук,
Доцент, кафедра русского языка и
межкультурной коммуникации,
Российский университет дружбы народов,
117198, Российская Федерация, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6;
e-mail: ninashenn@gmail.com

Аннотация

В статье рассматриваются суть и преимущества инновационных педагогических интерактивных технологий, направленных на стимулирование самостоятельности обучающихся в процессе изучения ими русского языка как иностранного.

В период активизации мировых процессов глобализации ученые отмечают ряд факторов, обуславливающих повышенное внимание студентов-иностранцев к русскому языку, Среди них называют такие: признание Организацией Объединённых Наций русского языка одним из шести мирового значения, главной функцией которого является интегративная, направленная на обеспечение консолидации и культурного сотрудничества народов Российской Федерации, народов Содружества Независимых Государств и, в целом, мирового сообщества; приток в Россию большого количества мигрантов, желающих интегрироваться в различные сферы жизнедеятельности России; увеличение числа студентов-иностранцев, обучающихся в российских ВУЗах, и их стремление овладеть русским языком на уровне требований специального российского государственного Сертификата; понимание специалистами необходимости совершенствования аналитического мышления и формирования умений самостоятельно находить необходимую информацию в российских информационных источниках и др. Естественным следствием влияния этих и других факторов явилось: повышение роли преподавателя, обучающего русскому языку представителей иностранных государств, а также его методического мастерства ; принципиальное изменение методической парадигмы преподавания русского языка как иностранного ; использование и внедрение в практику педагогической работы новых образовательных технологий интерактивного

типа, основанных на субъект-субъектных взаимодействиях в системе «преподаватель-обучающийся»

Для цитирования в научных исследованиях

Анипкина Л. Н., Щенникова Н. В. Инновационные технологии в обеспечении мультимодального подхода в системе преподавания русского языка как иностранного // Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 1А. С. 106-113. DOI: 10.34670/AR.2019.44.1.034

Ключевые слова

Русский язык, методология преподавания, обучение, подход.

Введение

Методология преподавания русского языка как иностранного на современном этапе продолжает активно развиваться, дополняясь инновационными средствами и технологиями, вариациями подходов и интегрированностью к обучению, позволяя слушателям, в т.ч. разных этнических групп, воспринимать и осознать новый материал. В целом, существующие на данный момент системы обучения русскому языку как иностранному, в комплексе, формируют необходимые навыки и умения в письменной и устной речи. Однако, достижение конечной цели, «овладеть и владеть языком, а не узнавать и знать его» [Костомаров, 1976, 7], - зависит от целого ряда факторов, одним из которых является эффективный выбор подходов или подхода к преподаванию.

Материалы и методы

Одним из наиболее актуальных подходов к обучению иностранному языку, в частности, русскому как иностранному, на современном этапе признается мультимодальный подход. Его выбор в качестве объекта исследования обусловлен, в первую очередь тем, что в эпоху Больших данных, мультимодальная коммуникация становится все более актуальной концептуальной составляющей «цифрового» взаимодействия. Данный тезис подтверждается недавно появившейся теорией мультимодальной интеракции [Бородай, 2012, 99]. Она начала развиваться в частности, вследствие того, что современные технологии значительно изменили внешний облик письма. В рекламный брошюрах, газетах, социальных сетях, веб-сайтах и пр. тексты публикуются вместе с различными изображениями, видео, анимациями, аудио и т.п. По факту можно говорить о том, что подавляющее большинство продуктов репрезентативной культуры современного общества являют собой мультимодальные и мультимедийные тексты, т.е. сочетающие в себе несколько видов или каналов (аудиальные, визуальные, тактильные, ольфакторные, кинестетические и пр.), а также модусов (изображение, речь, письмо и пр.) коммуникации [Вдовина, 2012, 7]. Таким образом, феномен мультимодальности является неотъемлемой частью естественного коммуникативного процесса, в основу которого заложен фундамент восприятия информации.

Феномен мультимодальности в лингвистике и специфика его применения в педагогической практике. Зарубежные ученые рассматривают мультимодальность как один из способов организации семиотической системы для производства смыслов и передачи информации [Jewitt et al., 2003, 6]. С другой стороны, этот термин используется с целью определения нового вида жанра, объединяющего текст, графические или имиджевые изображения, часто

сопровождающиеся аудиовизуальными эффектами. Как правило, это совокупность привычных модальностей с новыми цифровыми средствами, чаще всего используемыми в образовательной среде, которая сама по себе является мультимодальной [Vorvilas et al., 2010]. Взаимодействие модальностей в методике преподавания, в частности русского языка как иностранного, будет эффективно, т.к., например, учащийся может одновременно читать текст, смотреть на графический объект, получать информацию по слуховому каналу (к примеру, просмотр русского кинофильма с субтитрами на языке обучающегося). Важно принимать во внимание, что задействованное в данном случае аудиовизуальное восприятие является наравне с любой человеческой деятельностью, творческой и репродуктивной. Формирование перцептивного образа при данном типе восприятия является процессом, который состоит из нескольких последовательных этапов, среди которых воздействие стимула на анализаторы, обнаружение сигнала, вероятностное прогнозирование, выделение информационных признаков, ознакомление с ними, сопоставление аудиовизуального образа с образом, находящимся в памяти, активное изучение предмета, идентификация, опознание [Жинкин, 2009, 23, 241]. Завершающим этапом является формирование дифференцированного, т.е. аудиального и визуального целостного образа предмета или явления, с последующей оценкой полученного образа [Леонтьев, 1969, 121].

И письменные, и устные дискурсы являются мультимодальными. В первом случае это проявляется посредством сочетания языковых знаков с визуально-пространственными особенностями оформления текста, например, орфографией, пробелами, делением на абзацы и пр., а также использования изображений, таблиц. Классическим примером письменного мультимодального дискурса является печатная реклама, включающая в себя, визуальные и текстовые элементы. Сочетание графики, музыки, видео и текста актуально и для образовательных целей, например, в электронных учебных модулях, обучающих ресурсах, например, «Мультимодальные тексты» (образовательный проект Института русского языка им. А.С. Пушкина, г. Санкт-Петербург») и т.п.

Результаты и обсуждения

В целом, можно говорить о том, что при анализе мультимодальности необходимо учитывать классику конструирования и передачи информации в обществе, иными словами, каждая модальность обладает социокультурной предопределенностью. Соответственно, для более точного понимания модальности необходимо учитывать концепт репрезентативной культуры как «сферы производства, воспроизводства и распространения идей, значений и ценностей». Ее составляющие элементы, такие как верования, идеи, мировоззрения, нормы, идеологии, ценности признаются «социальными фактами, влияние которых на жизнь общества и социальное поведение индивидов обусловлено их пассивным признанием или активным принятием членами общества» [Вдовина, 2012, 12].

Мультимодальность представляет собой характеристику, свойственную естественной коммуникации, – и в профессиональной, и в бытовой среде, человек использует разные каналы, например, каналы, выделяемые А.А. Кибриком – визуальный, слуховой, просодический [Кибрик, 2010]. С точки зрения ученого, мультимодальность, фактически, есть психологический феномен, тип стимула, формируемый посредством органов чувств человека. С позиции педагогики, мультимодальность можно понимать, как одновременное взаимодействие различных семиотических систем, которые транслируют информацию с учётом коммуникативных традиций общества. Исходя из этого, можно предположить, что для успешного применения мультимодального подхода в системе преподавания русского языка как

иностранный, необходимо максимальное приближение всего академического дискурса к «естественному состоянию», т.е. мультимодальности [Хутыз, 2016].

Цифровая технология генетического чтения «Видеотекст» как инструмент совершенствования лекционного дискурса. В основу любого процесса обучения ложится лекционный дискурс. Соответственно, от его качества и модели подачи зависит эффективность и результативность учебного процесса [Воротникова, 2009]. Дискурс лекции уникален тем, что он разнообразен и может сочетать как научные аспекты, так и элементы разговорной коммуникации. При чтении лекции преподаватель выступает не только как наставник, но и как эксперт, популяризатор, исследователь. Адресатом, соответственно, является студент, он же пассивный слушатель, также исследователь и эксперт [Воротникова, 2009]. Ключевой целью лекции является донесение информации до получателя по определенной теме курса, при обеспечении понятности изложения и проверки степени освоения материала [Бородай, 2015, 22]. Последнее достигается, как правило, средствами интерактивных и ИКТ технологий, позволяющих преподавателю своевременно обнаруживать пробелы в знаниях учащихся или трудности в усвоении материала. В совокупности данные стратегии, реализуемые в рамках лекционного дискурса, обеспечивают ее эффективность. При этом, особое внимание должно уделяться степени соответствия коммуникативных стратегий коммуникативным целям и реализации соответствующих языковых средств [Сорокина, 2014, 128]. С другой стороны, как показывает практика повседневного общения, человек не ограничивается языковыми средствами при передаче и получении информации. Исходя из этого, лекционный дискурс должен включать в себя несколько модальностей.

На современном этапе актуальной технологией, которая позволяет достичь этой цели, является цифровая технология генетического чтения «Видеотекст». Его создателем стал доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и стилистики МГУП им. Ивана Фёдорова Г.В. Векшин. В период с 2011 по 2016 гг. данный проект прошёл множество стадий апробирования и представления на различных конференциях, круглых столах и международных конференциях, последняя из которых состоялась в г. Хельсинки (Финляндия) в июне 2017 г. В проектную группу вошли также студенты факультета издательского дела и журналистики, каждый из членов которой внес свой научно-технологический труд в развитие «Видеотекста». Сейчас в ИТ-пространстве успешно применяется программа Videotext 2.0.

Сущность данного проекта заключается в чтении процесса письма (генетического чтения, восприятия текста «из глубины» его становления). Иными словами, программа позволяет электронно создавать мультимодальный текст, и посредством мультимедийных средств следить за последовательностью письма, создаваемого по необходимой логике изложения [Бородай, 2017, 1]. Специфической чертой данной технологии является видеографика, отражающая: 1) базовые операции, применяемые к тексту (появление, исчезновение, знамена, перемещение) посредством анимации и 2) факультативные аспекты, на которые следует обратить внимание в конкретном тексте посредством статических выделений (цвет, начертание и пр.).

Проект «Видеотекст» реализует уникальное направление исследований в сфере Digital Humanities, в т.ч. технологий научного электронного книгоиздания – Digital Scholarly Editing, впервые обеспечивающее генетическое чтение текста и хранение генетической текстовой информации. Данное направление стало также началом прогресса в сфере создания электронных учебных пособий, научных публикаций, научно-популярных изданий, представляющих видеотексты публицистических, художественных, рекламных произведений, а также различных документов на русском и других языках для освоения техники различных видов письменной речи [Бородай, 2016, 50]. Кроме этой задачи проект позволяет лингвистически и технологически обеспечить визуализацию процедур становления текста,

разрабатывать принципы адаптации динамической формы представления текста к его восприятию читателем с учетом различных аспектов электронного чтения, создавать и оптимизировать программную среду для решения задач визуализации процесса письма, доступной широкому кругу пользователей, разрабатывать и применять принципы видеотипографики, технологически обеспечивать внедрение в культурный оборот генетической цифровой информации (деловой, художественной, публицистической) ранее недоступного для активного читательского восприятия [Официальный сайт проекта «Видеотекст»].

Сферами применения данной технологии являются PR, реклама, филология (речевые практики, включая области масс-медиа и политтехнологий, русского языка и стилистики), педагогика, юриспруденция (публикация документов), издательство (создание электронных версий учебников), журналистика и прочее. Безусловно, такая мультимедийная технология как «Видеотекст» может быть незаменимым инструментом реализации эффективного процесса обучения русскому языку как иностранному.

В целом, современная система реализации инструмента видеотекста является скорее совокупностью аудио- и видеотекстовых материалов, посредством которых ведется занятие. Эффективность данной технологии неоспорима: она позволяет сформировать и развить достаточно широкий спектр умений: рецептивные, репродуктивные, продуктивные, реконструктивные, рефлексивные и коммуникативные умения [Макаров, 2015, 87]. Однако, с использованием программы Videotext не только студент получает дополнительную возможность «заложить» информацию в глубокую память, но и преподаватель может более эффективно представлять свой материал, максимально разнообразив лекционный дискурс. В контексте мультимодального подхода особо полезными будут аутентичные тексты.

Заключение

Любой дискурс, порождаемый в процессе естественной коммуникации, является мультимодальным. Термин «естественная коммуникация» представляет собой влияние социокультурных аспектов на выбор и использование средств мультимодальности, их уместность и определенную степень предсказуемости. Педагогический процесс априори должен сохранять свою мультимодальность и расширять разнообразие используемых для этого средств и инструментов с учетом целей и задач, поставленных адресатом и средой общения. Технология «Видеотекст» позволяет задействовать большинство каналов получения информации, в особенности зрительного и слухового, являющиеся императивными в контексте человеческого восприятия. Она может применяться на начальных этапах обучения русскому языку как иностранному, т.к. содержит в себе базисный набор модальностей. Впоследствии целесообразно применение расширения инструментария методологии преподавания, с более широким спектром семиотических систем.

Библиография

1. Бородай А.Д. Взаимодействие вузов с работодателями в подготовке кадров для рекламной индустрии // Высшее образование в России. – 2012. – № 6. – 95-100 с.
2. Бородай А.Д. Художественная интеллигенция в современной России: потенциал влияния на общество // Научные труды Московского гуманитарного университета. – 2015. – № 1. – 15-29 с.
3. Бородай А.Д., Голова А.Г. Дискуссионные аспекты разработки профессиональных стандартов в сфере рекламы и связей с общественностью // Научные труды Московского гуманитарного университета. – 2017. – № 3. – 1 с.
4. Бородай А.Д., Голова А.Г. Нормативно-методические основы стандартизации в сфере труда и образования: российский и международный опыт // Знание. Понимание. Умение. – 2016. – № 3. – 40-57 с.

5. Вдовина Т.В. Дискурс-анализ: методологический анализ и перспективы применения социологических исследований: автореф. дис. ... канд. социол. наук. М.: Российский университет дружбы народов, 2012. – 23 с.
6. Воротникова Ю.С. О лингвистическом статусе лекционного дискурса // Филологические науки: язык, речь, речевая коммуникация. 2009. URL: http://www.rusnauka.com/24_PNR_2009/Philologia/50796.doc.htm
7. Жинкин Н.И. Психолингвистика: Избранные труды. / составление и предисловие К.Ф. Седова. М.: Лабиринт, 2009. – 288 с.
8. Кибрик А.А. Мультимодальная лингвистика // Когнитивные исследования. – 2010. – № 4. – 134-152 с.
9. Костомаров В. Г. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам / В. Г. Костомаров, О. Д. Митрофанова. – М.: Русский язык, 1976. – 136 с.
10. Леонтьев А.А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. М. Наука, 1969. – 308 с.
11. Макаров Л.В. Использование видеоматериалов при обучении иностранному языку студентов технических направлений подготовки // Приоритетные научные направления: от теории к практике. – 2015. – №20-1. – 85-88 с.
12. Официальный сайт проекта «Видеотекст». 2018. URL: <http://videotekst.ru/>
13. Сорокина Ю.В. Убеждающие и защитные тактики коммуникативной стратегии самопрезентации в лекционном дискурсе // Вестник Челябинского государственного университета. – 2014. – № 16 (345). – 128-131 с.
14. Хуызь И. П. Мультимодальность академического дискурса как условие его коммуникативной успешности // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2016. – № 1 (172). – 90-95 с.
15. Jewitt C., Kress G. Multimodal literacy. N. Y.: Peter Lang, 2003. – 196 p.
16. Vorvilas G., Karalis T., Ravanis K. Applying Multimodal Discourse Analysis to Learning Objects' User Interface // Contemporary Educational Technology. – 2010. – № 1 (3). – P. 255-266.

Innovative technology in providing a multimodal approach in teaching Russian as a foreign language

Lada N. Anipkina

PhD in Philosophy,
Associate Professor, Department of Russian language and intercultural communication
Peoples' Friendship University of Russia,
117198, 6, Miklukho-Maklaya st., Moscow, Russian Federation;
e-mail: lada-i-dima@mail.ru

Nina V. Shchennikova

PhD in Philosophy,
Associate Professor, Department of Russian language and intercultural communication
Peoples' Friendship University of Russia,
117198, 6, Miklukho-Maklaya st., Moscow, Russian Federation;
e-mail: ninashenn@gmail.com

Abstract

The article deals with the essence and advantages of innovative pedagogical interactive technologies aimed at stimulating the independence of students in the process of learning Russian as a foreign language.

In the period of activation of the world processes of globalization, scientists note a number of factors contributing to the increased attention of foreign students to the Russian language, Among them are: the United Nations recognition of the Russian language as one of the six world values, the

main function of which is integrative, aimed at ensuring the consolidation and cultural cooperation of the peoples of the Russian Federation, the peoples of the Commonwealth of Independent States and, in General, the world community; the influx of a large number of migrants to Russia who want to integrate into various spheres of life in Russia; the increase in the number of foreign students studying in Russian Universities, and their desire to master the Russian language at the level of the requirements of a special Russian state Certificate; understanding by experts of the need to improve analytical thinking and the formation of skills to independently find the necessary information in Russian information sources, etc. The natural consequence of the influence of these and other factors was: increasing the role of the teacher teaching Russian to representatives of foreign States, as well as his methodological skills ; fundamental change in the methodological paradigm of teaching Russian as a foreign language ; the use and implementation in practice of pedagogical work of new educational technologies of interactive type, based on the subject-subject interactions in the system " teacher-student»

For citation

Anipkina L. N., Shchennikova N. V. (2019) Innovative technology in providing a multimodal approach in teaching Russian as a foreign language [Approaches to the assessment of damage from price discrimination in antimonopoly regulation]. *Pedagogicheskiy zhurnal* [Pedagogical Journal], 9 (1A), pp. 106-113. DOI: 10.34670/AR.2019.44.1.034

Keywords

Russian language, teaching methodology, training, approach.

References

1. Boroday A.D. Vzaimodeystviye vuzov s rabotodatelayami v podgotovke kadrov dlya reklamnoy industrii [The interaction of universities with employers in training for the advertising industry]. *Vysshye obrazovaniye v Rossii – Higher education in Russia* 2012, no.6, pp. 95-100.
2. Boroday A.D. Khudozhestvennaya intelligentsiya v sovremennoy Rossii: potentsial vliyaniya na obshchestvo [Artistic intelligentsia in modern Russia: the potential impact on society]. *Nauchnyye trudy Moskovskogo gumanitarnogo universiteta – Scientific works of the Moscow Humanitarian University*, 2015, no. 1, pp. 15-29.
3. Boroday A.D., Golova A.G. Diskussionnyye aspekty razrabotki professional'nykh standartov v sfere reklamy i svyazey s obshchestvennost'yu [Discussion aspects of the development of professional standards in the field of advertising and public relations]. *Nauchnyye trudy Moskovskogo gumanitarnogo universiteta – Scientific works of the Moscow Humanitarian University*, 2017, no. 3, pp. 1.
4. Boroday A.D., Golova A.G. Normativno-metodicheskiye osnovy standartizatsii v sfere truda i obrazovaniya: rossiyskiy i mezhdunarodnyy opyt [Regulatory and methodological foundations of standardization in the field of labor and education: Russian and international experience]. *Znaniye. Ponimaniye. Umeniye – Knowledge. Understanding. Skill*, 2016, no. 3, pp. 40-57.
5. Vdovina T.V. *Diskurs-analiz: metodologicheskiy analiz i perspektivy primeneniya sotsiologicheskikh issledovaniy: avtoref. dis. ... kand. sotsiol. Nauk* [Discourse analysis: methodological analysis and prospects for the use of sociological research: author. dis.... Cand. sociol. sciences]. M.: Rossiyskiy universitet druzhby narodov, 2012, pp. 23.
6. Vorotnikova YU.S. *O lingvisticheskom statuse leksionnogo diskursa // Filologicheskiye nauki: yazyk, rech', rechevaya kommunikatsiya. 2009. URL* [On the linguistic status of the lecture discourse // Philological sciences: language, speech, speech communication. 2009. URL]: http://www.rusnauka.com/24_PNR_2009/Philologia/50796.doc.htm
7. Zhinkin, N.I. (2009), *Psycholinguistics: Selected Works. / compilation and preface of K.F. Sedov [Psikholingvistika: Izbrannyye trudy. / sostavleniye i predisloviye K.F. Sedova]*, M.: Labyrinth, 288 p.
8. Kibrik A.A. Mul'timodal'naya lingvistika [Multimodal linguistics]. *Kognitivnyye issledovaniya – Cognitive research*, 2010, no. 4, pp. 134-152.
9. Kostomarov, V. G. (1976), *Methodological guide for Russian language teachers to foreigners / V. G. Kostomarov, O. D. Mitrofanova [Metodicheskoye rukovodstvo dlya prepodavateley russkogo yazyka inostrantsam / V. G. Kostomarov, O. D. Mitrofanova]*, M.: Russian, 136 p.

10. Leontiev, A.A. (1969), *Psycholinguistic units and spawned speech* [*Psikholingvisticheskiye yedinitiy i porozhdeniye rechevogo vyskazyvaniya*], M. Science, 308 p.
11. Makarov L.V. Ispol'zovaniye videomaterialov pri obuchenii inostrannomu yazyku studentov tekhnicheskikh napravleniy podgotovki [The use of video materials in teaching foreign language to students of technical areas of training]. *Prioritetnyye nauchnyye napravleniya: ot teorii k praktike – Priority research areas: from theory to practice*, 2015, no.20-1, pp. 85-88.
12. *Ofitsial'nyy sayt proyekta «Videotekst»*. 2018. ULR [The official website of the project "Video Text]: <http://videotekst.ru/>
13. Sorokina YU.V. Ubezhdayushchiye i zashchitnyye taktiki kommunikativnoy strategii samoprezentatsii v leksionnom diskurse [Persuasive and protective tactics of the communicative strategy of self-presentation in the lecture discourse]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta – Bulletin of Chelyabinsk State University*, 2014, no. 16 (345), pp. 128-131.
14. Khutyuz I. P. Mul'timodal'nost' akademicheskogo diskursa kak usloviye yego kommunikativnoy uspeshnosti [Multimodality of academic discourse as a condition for its communicative success]. *Vestnik Adygeyskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Filologiya i iskusstvovedeniye – Bulletin of Adygea State University. Series 2: Philology and art his*, 2016, no. 1 (172), pp. 90-95.
15. Jewitt C., Kress G. *Multimodal literacy*. N. Y.: Peter Lang, 2003. - 196 p.
16. Vorvilas G., Karalis T., Ravanis K. Applying Multimodal Discourse Analysis to Learning Objects 'User Interface // *Contemporary Educational Technology*. - 2010. - № 1 (3). - P. 255-266.